

Wixted, John Timothy (魏世德), 最近西方学术界关于金代之研究 (Recent Western Scholarship on the Jin Dynasty), 余创豪 (Alex Chong Ho Yu), tr., in 元好问及辽金文学研究 (Studies on Yuan Haowen and the Literature of the Liao and Jin Dynasties), Dong Jieying 董杰英 et al., eds. (Beijing: Zhongguo Guoji Guangbo Chubanshe 中国国际广播出版社, 1998), pp. 195-211.

最近西方学术界关于金代之研究

魏世德(John Timothy Wixted)

首先,我表示我感到万分荣幸,能够被邀请参加这次学术会议。八年前,我有幸也是在忻州参与纪念元好问八百周年诞辰的学术会议,现在我又同样蒙受出席这次盛会之殊荣。

我简短的论点是关于最近西方学术界对金代的研究,以下将要讨论的项目,大部分是牵涉到历史,而只有一部份涉及文学,因为近来在西方较少有对于金朝文学的著作,但却有大量金朝历史的研究。那些研究不但大多数水准很高,而且大部分都可以作为欣赏和了解金朝文学的重要背景资料。

今天我要讨论的所有资料都是英文著作,除了当中有一本由 Herbert Franke 写的是德文书籍。

我将会由一部辑录文章的书籍开始,他的题目是《在女真统治下的中国:金朝学术文化与历史论文集》(China under Jurchen Rule: Essays on Chin Intellectual and Cultural History), 编者是 Hoyt Cleveland Tillman 和 Stephen H. West, 出版年份是一九九五, 出版地点是纽约州亚柏利市 (Albany, New York), 当中包括了一些在一个学术会议发表过、后来经过修订的论文, 那会议是在一九八三年于亚里桑拿州杜桑市 (Tucson, Arizona) 附近举行的金代学术会议。那一大册中的十篇论文分开三个部分:“政治与制度”、“宗教和思想”及“文学与艺术”。其分部之题目如下:

政治与制度:

1. Hoyt Cleveland Tillman:《金朝历史和政制之总览》("An Overview of Chin History and Institutions")。
2. 刘子健(James T. C. Liu):《女真与宋之抗衡:一些被忽略的暗角》("The Jurchen - Sung Confrontation: Some Overlooked Points")。
3. 陶晋生(Tao Jing - shen):《金朝下的庙学》("Public Schools in the Chin Dynasty")。

宗教和思想:

4. Hoyt Cleveland Tillman:《在金朝下的儒家及宋代儒教道学对金代儒家之影响》("Confucianism under the Chin and the Impact of Sung Confucian Tao - hsueh")。
5. Peter K. Bol:《赵秉文(1159 - 1232):文教学风之基础》("Chao Ping - wen, 1159 - 1232: Foundations for Literai Learning")。
6. 姚道中(Yao Tao - chung):《金朝下的佛教与道教》("Buddhism and Taoism under the Chin")。

文学与艺术:

7. Susan Bush:《五幅描绘动物或叙述故事之图画和其对金朝文化之关连》("Five Paintings of Animal Subjects or Narrative Themes and Their Relevance to Chin Culture")。
8. 金启崇(Jin Qicong):《金朝下的女真文学》("Jurchen Literature under the Chin")。

9. Wilt Idema:《诸宫调里的讽刺与寓言》("Satire and Allegory in All Keys and Modes")。

10. Stephen H. West:《沧海与东流河:元好问的丧乱诗,1233 - 35》("Chilly Seas and East - Flowing Rivers: Yuan Hao - wen's Poems of Death and Disorder, 1233 - 35")。

我将会选择以上一书的一些论文来讨论。

刘子健(James T. C. Liu)的《女真与宋之抗衡:一些被忽略的暗角》("The Jurchen - Sung Confrontation: Some Overlooked Points"),是补充他在一九八八年撰写、由哈佛大学出版的一本书籍,书题是《中国的自省:十二世纪初期的思想与政治转变》(China Turning Inward: Intellectual - Political Changes in the Early Twelfth Century)。

在这篇文章里面,刘教授立下两个主要论点:第一,他指出中国投诚者(通敌者、变节者、勾结者或叛徒)对外族成功地或者不成功地入主中原之重要性。他认为刘豫(1073 - 1143)的傀儡政权齐国(1130 - 1137)在黄河流域扮演了重要的角色:"一般历史学家都轻蔑他这个傀儡政权,但也许比较确切一点的看法,是他作为一个合作或者投诚的政权。这不光是修辞上的意思……也是生动的历史事实。"(40)“刘豫组织了行政机器来执行‘保境安民’的法治政策(‘保境安民’,同样的说法也被用于二次大战时候日本统治部分中国)。”(41)总括来说,刘豫“为女真的进驻铺路”。(41)后来的蒙古人也“明白到如滚雪球般那么多的投降者,比起自己的千军万马更加有力。”(47)基于这些个案,刘教授提出了一个“投诚者假设”(turncoat hypothesis)来解释中国历史:“缺乏有效的投诚者,便不会有征服。”(48)他不但看出叛臣叛民对于女真人和蒙古人得天下的重要性,而且他由此而解释为什么满清能够在十七世纪成功地吞噬中国,可是日本在二十世纪的侵略却败北。

刘子健的另外一个主要论点是关于中国人对于海洋的态度,他认为女真和宋的抗衡是一个影响以后华人看海的要素:

女真的征伐逼使高宗亡命于海,这塑造了传统中国人对于海洋的态度。也是女真人逼使高宗把南宋偏安于新都临安(杭州),而实际上临安是在河岸附近。这首都位于海滨而非接近农田中心,在中国历史上这是一个特殊的情况,这殊例不断传出一个负面的形象。由那时开始,中国人在政治上对于围着自己的大海产生了排斥感,这种恶感远远超过中国以农立国而习惯远海所能解释……最初北宋和女真立的条约是在海上签订的,这盟约后来导致了契丹的毁灭,可是结果也断送了北宋的国运,对于南宋人而言,海水与这不快的记忆紧紧扣在一起。(45)

下篇要讨论的文章,是 Hoyt Cleveland Tillman(中文名字是田浩)的《在金朝下的儒家及宋代儒教道学对金代儒家之影响》(“Confucianism under the Chin and the Impact of Sung Confucian Tao-hsueh”)。根据传统历史,朱熹的著作,是在赵复于一二三五年被掳至华北后,才被介绍入中国北部(元史 189.4314)。(《宋元学案》也对金代有偏见,把它描述成在学术上是一个无关痛痒的时期)但是吉川幸次郎在一九七四年的一篇文章中,却提出了修正的见解,他指出王若虚和李纯甫早已得到朱熹的著作和注解,不过吉川幸次郎仍然觉得金代学术为苏轼思想所垄断。

Tillman 进而指出,至少朱熹和其他道学思想家的部分著作,已经在——九零年代初期被引进华北,他提出的证据是李纯甫的《鸣道集说》、赵秉文的《闲闲老人滹水文集》、王若虚的《滹南遗老集》和元好问的《中州集》引出来的片段。所有这些片段“支持了这说法:道学儒家在大约——九零年由南宋传入华北,并且赢取了多华北学者的喜爱……李纯甫以精读道学见称,他读了道学著作几乎三十年,才在一二一八年撰写《鸣道集说》,以此来推算,那么他在约——九零便应开始阅读道学著作,这日期与王若虚提出的时间一致,而且与其它证明道学引进和散播之时期的证据吻合。

因此,道学传统至少在赵复出生之前十年,和相传他介绍朱熹道学人华北之前四十多年,已经在中国北部开花结果。”(108-9)

Tillman 详细地分析了宋代道学跟李纯甫、赵秉文和王若虚的道学之异同,他得到如下结论:

金代的儒家是承接宋代学术的学者。在对于经典的研读和著作中,他们寻求一个宏观的经典意义,来应用在自己的生活和社会上;还有,他们直接阅读经典和通过注解来研读。虽然王若虚和赵秉文曾批评所有宋代注释家,但是他们也认同李纯甫的意见,认为宋代学者重新发掘了古圣先贤的基本和深入之道理。他们对于宋儒的批评原则上并没有离开宋代学术的界限——这事实王若虚也意识到,他明显地征引叶适来作为自己对宋代注释家的评论之总结。在国事上,他们赞成宋儒中一些由“忠”而引申出来的观念,如对君主的鞠躬尽瘁、正统皇朝的继承问题和忠臣不事二主等。在十三世纪初叶,女真统治者正式改变了其朝代正统之政策,他们宣称自己是北宋皇朝的合法继承者,所以认北宋为正统。在思想上合理化这正统论的基础,是宋朝学术大师欧阳修的政治思想。女真朝廷这种对宋代学术的默默御许,还可以见于其它行动上,例如章宗努力去模仿徽宗的书法和收集从前被北宋皇朝收藏的艺术作品。(107-8)

他认为在金朝最后三十年间出现了一个渐渐疏远苏轼学派的运动。相对于道学而言,苏轼“主张学术多元化、容忍异己和排斥道德教条主义”(109),金朝学人则“淡化赋诗之重要性而强调学术内容和实际意义”(110)。“这些金朝于文学方面的发展,跟北宋古文运动的演化很相似,那时甚至苏轼钦定的继承者,也把‘文’定义在比苏轼狭窄和较为实用的意义上”(110)。

下面我将会讨论三篇于《在女真统治下的中国:金朝学术文化与历史论文集》一书中有关金朝文学的论文。首先,金启崇(Jin

Qicong)的《金朝下的女真文学》(“Jurchen Literature under the Chin”)论述了由女真人用女真文写作的文学和由女真人用中文写的作品。

他说女真民族文学的演变过程“好像一条马鞍形状的曲线,起初它渐渐地在十二世纪初期和中叶之间冒起,在一一五零年代由于政治和文化的影晌而急剧衰落,后来在一一六零年代再次爬升,最后再度滑落至完全淹没”(217)。

金教授在其结论中作出这样的说法:

女真文学的口述时期由十一世纪前的沙门(僧门)禅唱开始,在十二世纪中期发展成自具一格的文体,于十二世纪晚期成为更加精湛和有风格的民歌。之后,它经过很长时间的衰落,只是在元代杂剧的记录文字中残留一点余辉。在金朝破灭之前,亦即是十二世纪中期至晚期,女真的文坛活动急剧衰落,但跟着却来一个猛烈回升,这是海陵王与世宗南辕北辙的分殊政策的直接结果。当世宗尝试去鼓励女真文学创作时,女真的文字还没有充分发展,直至一一九六年至一二二二年期间,女真科举才刺激人使用女真文字,而女真学堂则成为女真文字的媒介,大量女真文人接受了女真文字教育。然而,这些女真文人所写的作品,却不是那些在体裁和内容上与中国文学有极大文化差距的沙门禅唱和女真口述传统的民歌,他们所写并不是纯正女真文体,而是混合了中国文学的形式和女真的文字,甚至差不多是由中文翻译过来的作品。用中文记述的女真口头文学和用中文写的女真诗歌,应该都被当做女真文学,因为两者都表达了女真作者的感受与经历。同样地,用中文写的文学不应该看成只是汉人的贡献,因为在某方面中国文学也受到其他民族之文化和文学所熏陶,而那些民族在过去或今天也有份于组成中国。(263-37)

在《诸宫调里的讽刺与寓言》(“Satire and Allegory in All Keys

and Modes”)中,Wilt Idema着手处理董解元之《西厢记诸宫调》和无名之作《刘智远诸宫调》的问题。他说:“我将尝试限制自己于那些对社会和文化价值有特别关连的层面,而那些层面又是被早期的研究所轻视或者忽略。”(239)

Idema就着《西厢记诸宫调》中人物的行动与地点之间的相应,作出了适切的评论,例如,“寺院和女性的闺房,一直被描绘为跟学者的书斋和衙门的反面对立物”(249)。他抽出一些十分有说服力的例子去说明“《西厢记诸宫调》是一本在性质上极其鸳鸯蝴蝶派的书”(249)。他反对这本书是一本论世海人之作:

董解元的作品揉合了浪漫喜剧和爱情故事的人物,但这并不一定令它如很多现代评论家所说……是对封建道德的攻击和对自由恋爱的歌颂。我相信如果把《西厢记诸宫调》当作愚昧的溺爱纵情故事来阅读,那么会更加有意思。若果恋人越过了社会的基本规范,那并不是那些规范受到质疑;单是犯了那些不应犯的规矩能够表明爱情的力量……对于现代读者来说,不论是马克思主义者与否,关于性、爱和婚姻的传统道德也许有值得商榷之处,但是没有证据显示董解元和他同时期者持此种观点。他们一定视婚姻礼仪为社会与宇宙之基石,那些超出基本伦理的情侣并不是受崇拜的对象,反之为受讽刺的主要目标。由于鸳鸯和张生具有优秀的家庭背景、相貌俊俏、饱读诗书和成就骄人,他们本来是社会典范的理想化身,可是这一切都随着身陷情欲而失去。(245)

反过来说,因为《刘智远诸宫调》只有三分之一存留下来,所以要分析起来便更加困难。Idema在继续讨论社会和文化的价值时说:“把《刘智远诸宫调》看作是农民文化的真实反映是不可能的。相反地,书中那些对农庄生活侮辱性的描写,尤其是对乡民滑稽容貌的大片着墨,反映出一个自以为是的大都会观者之傲慢与偏见……”(272)“故事的主角经常被拿来跟中国历史和神话里面的伟

大人物比较,纵使他们实际的处境连最低限度的雷同也没有。只有假设作者明白这是犬羊虎豹之不类,但是他仍然把这比较发挥得淋漓尽致,令此故事成为一出令人发噱的讽刺剧(低级的谐谑模仿 low-burlesque satire)。(276)事实上,《刘智远诸宫调》不但是一出令人发噱的讽刺剧,也可能是一个诙谐地模仿诸宫调的作品。

于《在女真统治下的中国:金朝学术文化与历史论文集》中,最后一篇要讲的论文是 Stephen H. West 的《沧海与东流河:元好问的丧乱诗,1233-35》(“Chilly Seas and East-Flowing Rivers: Yuan Haowen's Poems of Death and Disorder, 1233-35”)。因为这篇文章在一九八六年已经发表过,所以严格来说并不是“最近”的诗学研究。West 用一般述语来讨论元好问的丧乱诗。他翻译了大约二十首诗歌,大部分是出自以下两个系列:《俳体雪香亭杂咏十五首》和《续小娘歌十首》。West 说:“在元好问的丧乱诗中,诗歌是作者的想像和自觉延伸到一个文化解体的世界。”(302)在一些地方,那些诗歌是六经的回响,六经“展现历史是道德真理的具体行动,和文化是那个行动的理解和道德理想通过有形有体的制度来彰显”(288)。“作为一份个人的文献,共识是他的诗歌有很多对金代亡国丧邦的描述,不过更适当地说,这是一个对于文化存亡续绝的自我表达之创作空间”(302)。

还有其它有关金代文学的论文可以被引用,我将会十分简略地提及一下。有一篇是 Joe Eng 的《苦中之笑:归潜志的幽默逸事》(“Laughter in a Dismal Setting: Humorous Anecdotes in the Kuei-ch'ien chih”),这篇论文刊登于一九九零年的《哈佛亚洲研究学报》(Harvard Journal of Asiatic Studies)。在这篇文章里面,他指出“在一片愁云惨雾笼罩下,刘祁故意地采用逸事奇闻来突然地扭转了气氛,否则这些本来是沉重的悲剧,便太令人难以承受;没有了这种心理上的释放,他的描述便会有太多压迫感而缺少真实感,而且那看来便好像小说而不是真实事件的记录”(225)。另外一篇是我在

一九九零年发表的文章:魏世德(John Timothy Wixted)的《一些金朝文学批评的课题》(“Some Chin Dynasty Issues in Literary Criticism”)。这篇文章刊登在英文版的《淡江学报》(Tamkang Review),是一篇不甚重要之作,当中的论点是:

在其经典之作《中国文学批评史》,郭绍虞勾划出金代文学的两大派,这两大学派之分殊在于对作诗之遣词造句。其中一派以赵秉文和王若虚为代表,他们强调质胜于文、不竞尚词华、以古风为法和以学术为要。另一派包括李纯甫和雷渊,他们主张以新辞为本、以奇诡为风格、讲究雕琢词藻和格律形式。(64)

Wixted 把周昂、王若虚、刘祁、刘汲、元好问与李纯甫的著作引述来支持以下的观点:“由这些征引和以上的讨论来看,郭绍虞把李纯甫放在主张奇文险字的一派,而跟王若虚、赵秉文及元好问对立起来,这未免有点过份简化。”(70)另外,还有一本也是由不同作者的文章构成的近作(一九九四),标题是《剑桥中国历史》(The Cambridge History of China)——第六册——副题是《异族政权与边陲国家,907-1368》(Alien Regimes and Border States, 907-1368),译者是 Herbert Franke 和 Denis Twitchett。然而,这本书跟先前讨论过的《在女真统治下的中国:金朝学术文化与历史论文集》却大相径庭。先前那本书的文章讨论特别的专题,但是《剑桥中国历史》的结构却像一本传统通史。由于第六册专门论述所谓“征服王(皇)朝”,它给辽、西夏和金各成一篇,给元朝则有六篇。我将会简短地讨论其中两篇,一篇是关于辽而另一篇是关于金。

虽然由于有不同的作者,以致这本《剑桥中国历史》中每一篇的水准略有参差,但是这本书有一个很大的优点,就是每一篇都是那个时代的精要概说,都是采用了和征引了当时最好的学术著作。因为辽和金两篇各自占了超过一百页之长(其字体较为细小),所以它们其实各自能够成为一本小书;还有,它们在书后都开列出很

有参考性的文献解说。例如用在金代那一篇的学术著作,正如一般学者所预料,反映出作者对原始资料和二手研究的深入认识;但更加难能可贵的是,这些资料也显示出作者十分熟悉关于那时代的日文、英文、德文和俄文的学术材料。

《剑桥中国历史》有两方面的弱点,首先,这部书需要很多年去编辑和出版,因此在面世之时所引用的资料并不是最近的。例如第六册中很多篇都是在出版日期(一九九四年)之前十年(或以上)写成的。第二,虽然就政治史来说,它们都是上乘概论,但在文艺和文化发展方面,它们普遍都粗带略过,今天要讨论的两篇都有这些毛病。

纵使如此,《剑桥中国历史》第六册的第一课:由 Denis Twitchett 和 Klaus - Peter Tietze 执笔的《辽代》("The Liao"),是一份对于 Karl A. Wittfogel 和冯家升于一九四九年经典之作《中国社会史:辽(907 - 1125)》(History of Chinese Society, Liao, 907 - 1125)的出色补充(在某些地方却是摘要)。这一篇摘要对某些特别的历史难题十分有帮助,因为关于那时期的资料十分残缺不全和自相矛盾。这一课分开以下部份:

引言

立国前的契丹

阿保机掌权之背景

阿保机之得势

阿保机成为新可罕和登上宝座

继位的危机和太宗的统治

世宗继位

政府制度的建立

与中国政权的关系

穆宗的统治,951 - 969

景宗的统治,969 - 982:与宋国之抗衡

政府内部的转变

外交关系

兴宗的统治

道宗的统治

天祚的统治和辽的崩溃

最后的灾难

在《剑桥中国历史》的第六册中,还有另外一篇文章要讨论,那是由 Herbert Franke 写的第三课:《金代》("The Chin Dynasty")。它的结构跟辽的那一课有点不同,它显出有较为丰富关于金代的资料。其分部如下:

通论

女真人及其立国前之历史

阿骨打的统治和金朝之成立

由战争至共存:一一四二年条约前的金宋关系

一一四二年后的金代政治史

金代的毁灭,1215 - 1234

政府结构

社会结构

民族部落

经济状况

学术、文学和艺术

宗教生活

结论

在结论中 Herbert Franke 说:

放在宏观的历史上看,金代在某几个方面是一个渐变期,在某些方面如宗教与白话文学则十分创新,而在某些方面却很保守。很难说以上哪一种特质比较强烈,是渐变还是保守……看来金国及其统治阶层的精英发展出一种强烈的正统

意识,他们认为自己是中国唐宋传统的真正维护者。在一二零六年之后金国面对排山倒海的灾劫,却表现出惊人的耐力,金国只是在力图复国的宋国和无坚不摧的蒙古之夹缝下苟延残存,这耐力也许有一部分可以用日渐高涨的正统意识来解释;这种意识贯穿在金国忠臣和兵将之间,他们很多人情愿战死也不想投降……无可置疑地,金代的成就和金代知识分子相信他们代表了真正的中国价值,导致了文化的生气和他们在蒙古人的铁蹄践踏下仍然长存中国式的生活。(319-20)

我想拜读和摘要报告 Herbert Franke 的另一部著作,那是他在一九八七年用德文写的《关于南宋战争的研究与文献》(Studien und Texte zur Kriegesgeschichte der sudlichen Sungzeit),可是我一直没有时间去这样做。我只是提出来,让众人都知道它的存在。

有一本巨著是本行主要的作品,值得介绍一下,那是由 Igor de Rachewiltz、陈学霖(Chan Hok-lam)、萧启度(Hsiao Ch'i-ch'ing)和 Peter W. Geier 编辑的《大汗的幕下:早期蒙古元朝(1200-1300)中的伟大人物》(In the Service of the Khan: Eminent Personalities of the Early Mongol-Yuan Period, 1200-1300),这本书在一九九三年于德国出版。

那长达二十八页的引言提供一个精简的早期蒙古历史概览,相对很多最近的西方学术著作来说,这引言并没有过誉蒙古人。全书由三十七篇组成,它们都是早期蒙古政府中主要人物(除了皇帝之外)的详细传记。那些传记是由十六位分布全球的学者撰写而成(但其中三分之一,亦即是十二篇传记,是由陈学霖写的)。大部分篇章只为一入而写,有一些却包含了一人以上,例如耶律楚材、耶律铸和耶律希亮。除了刚刚提及的那一篇,还有一些研究元好问的学者会感到有兴趣的篇章,这包括史天泽、张柔、严实、杨奂、刘秉忠、王鹗、李治、郝经、王恽和姚枢。(对元代历史的学生来说,更加有趣味的是那些很难下笔著墨的人物之传记,例如木华

黎、海云、阿合马和八思巴)平均来说,每一篇传记长达十八页(用较小字体印刷),每一篇读起来都是明朗精巧的叙述,在每一篇后面都列出原始和二手资料(通常数以十计,有时甚至数以百计),这真是一本十分不寻常的巨著,这本巨著先后花了二十五年时间去完成。

最后一篇要讨论的著作是陈学霖(Chan Hok-lam)《女真金朝的覆亡:在蒙古占领下的蔡州之王鹗记事(1233-1234)》(The Fall of the Jurchen Chin: Wang E's Memoir on Ts'ai-chou under the Mongol Siege, 1233-1234),这部作品在一九九三年于德国苏特格郡(Stuttgart)发表。在我们中间很多人对陈教授学术研究都有认识,陈教授在西雅图贺市华盛顿大学(University of Washington, Seattle)讲授中国历史,现今留在香港两年。他的著作是插在王鹗《汝南遗事》之英文译本的附注,翻译本还有一篇详尽的引言。引言的第一部分(共三十八页)讨论“王鹗的生平和事业”:这包括了历史背景、王鹗的传记、王鹗的历史贡献和结论;引言的第二部分(共二十页)讨论《汝南遗事》的文献历史和版本,还有王鹗记事的精彩片段。

当然,王鹗记事涵盖了由一二三三年七月至一二三四年二月这段时期,大部分事情发生在哀宗避难于蔡州时:

复杂的人物大拼图,在他的描述下栩栩如生地呈现出来,当中包括了英雄与奸徒一金主、宰相、将军、以至千奇百怪之流如占星术士和妖法神巫。(51)

哀宗……表现出来是一个软弱无能、优柔寡断和不设实际的统治者,但也是一位符合儒家精神、仁人爱物的皇帝。(51)

陈学霖结论说:

总括来说,王鹗以怀旧而平衡的手法,写出了蒙古入侵、金廷覆巢前夕的事情。他的著作不但以生动和资料丰富见称,而且以公平和客观见长,他没有受到正统史传的束缚。虽

然王鹗可能夸大了哀宗的历史地位……但是他没有尝试去遮掩皇帝和大臣的软弱与错误,他对金国末代历史事实的审慎交代、对君主大臣之好坏和法制政策的公正分析,为后世的历史学家提供了一个重要的评史基础。(55—56)

还有其它用西方文字写的材料,也可以征引出来。如果有兴趣的话,可以参考由 Michael C. McGrath 和 Robert W. Foster 编集的英文文献目录,那些关于五代、宋、辽、西夏、金和元的著作,经常出现在美国出版的《宋元学报》(Journal of Sung - Yuan Studies);在某个意义来说,由 Francoise Aubin 和 Thomas H. Hahn 在一九八九年于同一学报编辑的一份欧洲非英语之文献目录,可以作为那几份仅供参考英文文献目录的补充。

最后,我一定要提及 Nancy Shatzman Steinhardt 的《辽代建筑》(Liao Architecture),这本书将会由夏威夷大学出版社出版。

今天引述的英文和德文著作,是由一个包括了中国人和西方人组成的国际大家庭撰写的。当中与中国有渊源者,一位是来自中国(金启崇)、一些是在美国住了几十年的中国人(刘子健、陶晋生、陈学霖)与一位华裔人士(Joe Eng)。以国籍来说,当中有几位是华裔与非华裔的美国人,有的也是来自西方国家的;有澳洲人(Igor de Rachelewitz)、德国人(Herbert Franke 与 Klaus - Peter Tietze)和荷兰人(Wilt Tdema)。

我再次感谢我能够得到出席这个盛会的殊荣。

(余创豪翻译)

Books and Articles Cited

John Timothy Wixted (Wei Shide) - Xinzhou, Shanxi - Aug. 1998

Aubin, Francoise, and Thomas H. Hahn, "A Bibliography of European

- Non - English Works on Sung, Liao, Chin, Hsi - Hsia, and Yuan, "Bulletin of Sung Yuan Studies 21 (1989), pp. 115 - 48.
- Chan Hok - lam (Chen Xuelin), The Fall of the Jurchen Chin: Wang E's Memoir on Ts'ai - chou under the Mongol Siege (1233 - 1234) (Stuttgart: Franz Steiner, 1993), viii, (i), 181 pp.
- Eng, Joe, "Laughter in a Dismal Setting: Humorous Anecdotes in the Kuei - ch'ienchih," Harvard Journal of Asiatic Studies 50. 1 (June 1990), pp. 223 - 38.
- Foster, Robert W., "A Bibliography of English Language sources, 1987 - 1990, on the Five Dynasties, Sung Liao, Hsia, Chin, and Yuan," Journal of Sung - yuan Studies 22 (1990 - 1992), pp. 125 - 45.
- Franke, Herbert, Studien und Texte zur Kriegesgeschichte der sudlichen Sungzeit (Studies and Texts toward the History of War during the Southern Sung) (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1987). ix, 335, (x) pp.
- , and Denis Twitchett, The Cambridge History of China, vol. 6: Alien Regimes and Border States, 907 - 1368, (Cambridge: Cambridge University Press, 1994). xxix, 864 pp. Two of the nine chapters:
1. Denis Twitchett and Klaus - Peter Tietze, "The Liao," pp. 43 - 153 (Bibliographica) essay, pp. 665 - 74)
 3. Herbert Franke, "The Chin Dynasty," pp. 215 - 320, (Bibliographical essay, pp. 678 - 89.)
- Liu, James T. C. (Liu Zijian), China Turning Inward: Intellectual - Political Changes in the Early Twelfth Century (Cambridge: Council on East Asian Studies, Harvard University, 1988). ix, 216 pp.

McCrath, Michael C., "A Bibliography of English Language Sources, 1994 - 1995, on the Five Dynasties, Sung, Liao, Hsia, Chin, and Yuan," *Journal of Sung - Yuan Studies* 27 (1997), pp. 169 - 87.

- - -, "A Bibliography of English Language Sources, 1992 - 1993, on the Five Dynasties, Sung, Liao, Hsia, Chin, and Yuan," *Journal of Sung - Yuan Studies* 25(1995), pp. 303 - 18.

- - -, "A Bibliography of English Language Sources, 1991, on the Five Dynasties, Sung, Liao, Hsia, Chin, and Yuan," *Journal of Sung - Yuan Studies* 23(1993), pp. 165 - 72.

Rachewiltz, Igor de, Hok - Lam Chan (Chen Xuelin), h' Siao Ch' i - ch' ing (Xiao Qiqing), and Peter W. Geier, with the assistance of May Wang, eds., *In the Service of the Khan: Eminent Personalities of the Early Mongol - Yuan Period (1200 - 1300)* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1993). xliii, (i), 808 pp.

Steinhardt, Nancy Shatzman, *Liao Architecture* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 1998). ca. 440 pp.

Tillman, Hoyt Cleveland, and Stephen H. West, eds., *China under Jurchen Rule: Essays of Chin Intellectual and Cultural History* (Albany: State University of New York Press, 1995). xxi, 385 pp.
Chapters included:

1. Hoyt Cleveland Tillman, "An Overview of Chin History and Institutions," pp. 23 - 38.

2. James T. C. (Liu zifan), *The Jurchen - Sung Confrontation: Some Overlooked Points*, pp. 39 - 49.

3. Tao Jing - shen (Tao Jinsheng), "Public Schools in the Chin Dynasty," pp. 50 - 67.

4. Hoyt Cleveland Tillman, "Confucianism under the Chin and

the Impact of Sung Confucian Tao - hsueh," pp. 71 - 114.

5. Peter K. Bol, "Chao Ping - wen (1159 - 1232): Foundations for Literati Learning," pp. 115 - 44.

6. Yao Tao - chung (Yao Daozhong), "Buddhism and Taoism under the Chin," pp. 145 - 80.

7. Susan Bush, "Five Paintings of Animal Subjects or Narrative Themes and Their Relevance to Chin Culture," pp. 183 - 215.

8. Jin Qivong, "Jurchen Literature under the Chin," pp. 216 - 37.

9. Wilt Idema, "Satire and Allegory in All Keys and Modes," pp. 238 - 80.

10. Stephen H. West, "Chilly Seas and East - Flowing Rivers: Yuan Hao - wen's Poems of Death and Disorder, 1233 - 35," pp. 281 - 304.

Wittfogel, Karl A., and Feng Chia - sheng (Feng Jiasheeng), with the assistance of John De Francis, Esther S. Goldfrank, Lea Kisselgoff, and Karl H. Menges, *History of Chinese Society Liao (907 - 1125)* (Philadelphia: American Philosophical Society, 1949). xiv, (i), 752, (i) pp.

Wixted, John Timothy, "Some Chin Dynasty Issues in Literary Criticism," *Tamkang Review* 21.1 (Autumn 1990) pp. 63 - 73.

作者单位: 美国亚里桑那州立大学 (Arizona State University)